

# 헤브루 글자와 그리스 문자를 함께 써서 한글 문서를 작성하는 것

노바디

2006년 4월 15일

## 요 약

이 문서는 ArabTeX과 babel 패키지를 이용하여 헤브루 문자와 고전 그리스어 텍스트를 한글 문서에 포함하는 것을 테스트하고 그 방법을 요약한다.

## 차 례

1 개요	2
2 폰트	2
3 아스키 대응 입력	2
3.1 ArabTeX의 standard code . . . . .	2
3.2 그리스어 아스키 대응 입력 . . . . .	3
4 유니코드 입력	4
4.1 유니코드 헤브루 텍스트 . . . . .	4
4.2 유니코드 그리스어 텍스트 . . . . .	5
5 결론	5

## 1 개요

한글 위주의 문서에 부분적으로 헤브루어와 고전 헬라어(그리스어) 텍스트를 섞는 방법에 대한 간단한 메모이다. 여러 가지 방법이 있겠지만 여기서는 ArabTeX과 babel 패키지를 이용하는 방법을 제시한다. 아마도 구약 주석이나 성서학 관련 논문을 작성할 때 유용하게 쓰일 수 있을 것이다.

## 2 폰트

ArabTeX의 hebrew mode는 한 가지 헤브루 폰트를 사용하므로 여기에 대해서 더 말할 것은 없다.

그리스어 폰트는 cbgreek이나 psgreek 가운데서 선택할 수 있는데, 일반적으로 cbgreek이 설정이나 사용이 쉽지만 psgreek이 더 친숙하다. 주의할 점은 psgreek을 사용할 때는 별도의 설치가 필요하다는 점과, 단어말 's'(ς)를 s로 표기해서는 아니되고 반드시 c로 표기해야 한다는 점일 것이다. cbgreek은 이것을 알아서 구별해준다. 이 테스트 문서에서는 oldface psgreek을 사용하였다.

## 3 아스키 대응 입력

이것은 헤브루어나 그리스어 자판 입력이 익숙하지 않은 외국언어 사용자에게 적합한 방법일 것이다. 이 입력방식은 `\setcode{standard}`로 호출한다.

### 3.1 ArabTeX의 standard code

헤브루 문자는 ArabTeX을 이용한다.

- 문장 중의 헤브루 모드로의 전환은 `\< >`를 이용하는 것이 가장 좋다.

맨첨(`\<r'^syt>`)

- 헤브루 문장을 쓰려면 `hebtex` 환경을 사용한다.
- transliteration을 적어주려면 `\transtrue`한다.

한국어 문장 중에 일부 단어에 헤브루 글자를 식자하는 방법은 다음과 같다.

```
맨침(\<r'^syt>)에 하느님이 하늘과 땅을 \<br'>하시였다.
```

맨침(מַנְחִים)에 하느님이 하늘과 땅을 בָּרָא하시였다.

헤브루 문장을 별도의 문단으로 제시하는 방법은 다음과 같다. 여기서는 `\transtrue`를 미리 선언해둔 경우이다.<sup>1</sup>

```
\begin{hebtext}
$^1$br'^syt br' 'lhym 't h^smym w't h'r.s:
\end{hebtext}
```

*bršyt br 'lhym t hšmym wt hrš:*

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ<sup>1</sup>

### 3.2 그리스어 아스키 대응 입력

다음과 같이 입력한다. 이 문서에서 주의해서 볼 것은 `\greekbreathe`와 `\releasebreathe`를 그리스어 문장 전후에 적어주는 것이다. 이 매크로는 이 문서의 preamble에 정의되어 있다. 자신의 문서에 이 부분을 복사해서 사용하라. 매크로 이름이 너무 길어 불편하다면 취향에 맞게 줄이면 될 것이다.

먼저, 문장 중에 그리스어 단어를 넣는 경우.

<sup>1</sup>모음 표기는 귀찮아서 생략하였으나 필요하다면 할 수 있다. 이에 대해서는 ArabTeX 사용자 안내서를 보라.

맨첨에 말씀(`{\greekbreathe\textgreek{<ο l'ogoc}\releasebreathe}`)이  
계셨습 미 다.

맨첨에 말씀(*ὁ λόγος*)이 계셨습미다.

그리스어를 사용한 이후에 다시 헤브루어를 사용할 수 있는지 보자.

이 말씀이 하느님(**יהוה**)과 같이 계셨습미다.

이제 그리스어 문장을 별도의 문단으로 식자하자.

```
\greekbreathe\begin{greektext}  
>En >arq~h| >~hn <o l'ogoc, ka'i <o l'ogoc >~h|n pr'oc  
t'on je'oc >~hn <o l'ogoc.  
\end{greektext}\releasebreathe
```

*Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεὸς ἦν ὁ λόγος.*

## 4 유니코드 입력

### 4.1 유니코드 헤브루 텍스트

ArabTeX을 쓰는 경우 장점은 유니코드 인코딩의 헤브루 텍스트를 입력할 수 있다는 것이다. 한 예를 들어보자. 입력 방법은 소스를 참고할 것.<sup>2</sup>

<sup>2</sup>소스 텍스트는 Right-to-Left 텍스트를 읽고 편집할 수 있는 유니코드 에디터로 보아야 한다.

하느님(אלהים)이라는 단어

*b<sup>o</sup>·rēšīyt b<sup>o</sup>·ārā· ʿēlōhiym ʾēt has<sup>o</sup>·āmayim w<sup>i</sup>·ēt hā·āreṣ:*

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ :

## 4.2 유니코드 그리스어 텍스트

Greek은 유니코드 입력이 불가능한 것일까? babel은 유니코드 입력된 greek 텍스트도 잘 처리해주어야 한다. 역시 소스를 참고하라.

*Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 1. 2 ἡ δὲ γῆ ἦν ἄορατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου, καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.*

## 5 결론

우리가 제시한 ArabTeX(hebrew) + babel greek + Hangul-ucs 해결책은 유니코드 입력이나 아스키 대응 입력이나 어느 것이든 잘 처리하는 것으로 보이고, 몇 가지 한글 환경에 맞는 조정만 해준다면 훌륭한 문서를 작성할 수 있는 방법이라고 생각한다.